



Ichihara

No: 1505 01/02/2018 PORTUGUÊS
 Edição Português: No 250
 Tradução: Ichihara Shi Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 23-9826
 (Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Ichihara)
<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

Informação Pública (広報いちほら)

ÍNDICE

Plantão Médico.....	1
Tel.Emergência para Doença Infantil Repentina.....	1
Free Dial Médico.....	1
Telefone p/ alívio de emergência.....	1
Imposto de Renda.Municipal.Provincial.....	2
Emissão de Certificado para Portador Deficiência.....	3
Capacidade para Prevenção de Calamidade.....	3
Consultas aos Cidadãos.....	4
Informações e Eventos.....	5

Consulta Telefônica de Emergência para Doenças Repentinas da Criança

(こども急病電話相談 Kodomo kyubyou denwa soudan)

Se o seu filho apresenta de repente alguma alteração na saúde e você não sabe se é melhor levar ao médico ou se dá apenas para ficar em observação, ligue e você terá conselhos e orientações feitas por enfermeira ou médico infantil.

☎ # 8000 (para telefones push kaisen)

☎ 043(242)9939 (para outros telefones que não seja tipo push kaisen)

Todos os dias. Das 19:00 ~ 6:00hs

Ichihara Saúde . Consulta sobre Tratamento Médico . Dial 24

(いちほら健康.医療相談ダイヤル24 Ichihara kenkou.iryou soudan dial 24)

Enfermeiras e Médicos tiram dúvidas por telefone. Sobre doenças, preocupação com a saúde, parto, cuidados com a criança, cuidados do Idoso, informações sobre Instituições médicas.

Atendimento 24horas por dia, sem folga.

Ligação e Consulta gratuita.

☎ 0120 (36) 2415

Centro de Emergência ☎21-5771

Clin.Geral (Naika) Pediatria (Shounika)	De 2ª ~ Sábado	20:30~23:30hs
	Domingo e Feriado	9:00~17:00hs
Dentista (Shika)	Sábado	20:30~23:30hs
	Domingo e Feriado	9:00~12:00hs

Pronto Socorro Noturno

Horário: 23:30 ~ 8:00hs
No caso de uso, confirmar previamente por telefone ☎ 22-0101

Clínica que funciona no Domingo e Feriado

Horário: 9:00 ~ 17:00hs

Data	Clínica	☎
4/Fev	C.Goi Chūō (Goi Chūō Higashi) *Geral	23-3737
	Clín.Terashima(Yawata)* Cirurg	41-9981
	C.Urologia Kuramochi (Kikuma)	40-8571
11/Fev	Clín. Geral Usui (Chiharadai Higashi)	50-2050
	C.Neuro Cirurg. Koide (Aoyagi)	21-2960
	C. Dermato Wakamiya Chūō (Yawata)	42-1112
12/Fev	C. Aikawa (Goi Chūō Higashi) *Geral	23-9888
	C.Himawari (Anesaki) *Geral Cirurg.	60-1600
	C.Stress Care Furuya (Yawata)	41-6661

Consulta Telefônica para Alívio de Emergência

(救急安心電話相談 Kyūkyū anshin denwa soudan)

Atendimento por enfermeira que orientará se é para ir ao hospital ou se é para chamar a ambulância.

Das 18:00 ~ 23:00hs

(De 2ª feira a Sábado)

Das 9:00 ~ 23:00hs

(Domingo/Feriados/Final-Início ano)

☎ # 7009 (para TEL push kaisen)

☎ 03(6735)8305

(outros TEL exceto push kaisen)

Como acessar o Informativo Público > O Informativo Público é uma publicação

que ocorre 2 vezes por mês. A tradução é feita no idioma: inglês, espanhol, português e chinês. Acesse o

Site da Cidade <http://www.city.ichihara.chiba.jp/> Na tela do Site no alto à direita, clique onde está

escrito multilingual. Na tela que aparecer, clique Kouhou Ichihara. Abaixo do que esta escrito em

vermelho, clique o idioma desejado .

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA. MUNICIPAL.PROVINCIAL

(所得税の確定申告と市・県民税の申告 Shotokuzei no kakutei shinkoku to Shi.Kenminzei no shinkoku)

Declaração do Imposto de Renda

A Prefeitura está com local disponível para preencher a Declaração do Imposto de renda referente ao ganho total recebido no período de 1/Janeiro a 31/Dezembro. Pode ser declarado no período do dia 16 até 23/Fevereiro. Das 9 ~ 15hs. Exceto sábado e domingo.

Na Receita Federal é do dia 13/Fevereiro a 15/Março. Das 9 ~17hs. Sábado e Domingo não funciona (exceto dia 18 e 25/Fevereiro). Utilizar transporte público (estacionamento fora de uso).

A declaração deve ser feita diretamente na Receita Federal de Chiba Minato, nos seguintes casos:

- 1) Pessoa com ganho em negócios, em imóveis, e com outros rendimentos que não seja salário e aposentadoria
- 2) Pessoa que vai solicitar pela 1ª vez a dedução do financiamento da casa

Não precisa fazer a Declaração do Imposto de Renda, as seguintes pessoas:

- 1) Pessoas que possuem ganho proveniente de pensão pública, abaixo de 4.000,000 ienes, cujo ganho proveniente de outras rendas variadas é abaixo de 200,000 ienes ou que recebe de apenas um local pagador, ou cuja renda não proveniente do salário é abaixo de 200,000 ienes, e etc...

Necessário apresentar os seguintes documentos:

- 1) Formulário de Declaração; 2) Carimbo; 3) Documento da Renda do Ano Anterior: a) Gensen ou hollerith do salário (no caso de assalariado); b) Contabilidade da venda e da despesa (no caso de comerciante); c) Cartão postal escrito a lista da retenção de imposto (no caso de aposentado); d) Documento que comprove a renda e a despesa (nos outros casos). 4) Quando vai pedir a dedução de Imposto, deve apresentar os documentos de acordo com a dedução do pedido: a) Comprovante de despesa médica; b) Carteira do Seguro de Saude (Shakai Hoken/Kokumin Kenkou Hoken) e o recibo de pagamento; c) Doações feita (comprovante e o recibo de pagamento); d) Seguro de Vida, Seg.Terremoto (comprovante e o recibo de pagamento); e) Carteira de Portador de Deficiência ou documento que comprove o grau de deficiência; f) Documento que comprove a renda do dependente. 5) Cartão My Number. 6) Documento que contenha foto

Declaração de Imposto Municipal/Provincial

Na Prefeitura a declaração do Imposto Municipal.Provincial pode ser feita no período de 16/Fevereiro a 15/Março. Das 9 ~ 17:15hs. Sábado e Domingo não funciona.

Quem deve fazer a Declaração do Imposto Municipal.Provincial (Shi.Kenmin Zei): 1) As pessoas que na data de 1/Janeiro residiam na Cidade de Ichihara (as pessoas que vieram morar em Ichihara após 1/Janeiro, devem declarar na cidade onde moravam nessa data), e durante o ano de 2017 teve renda proveniente de atividades comercial, agricultura, bens imobiliários, e outros. 2) As pessoas que durante o ano de 2017 não tiveram renda e preenchem um dos seguintes requisitos: ■ Não foi dependente de ninguém ou nem recebeu apoio de outra família (é dependente dessa família). ■ Pessoa que precisa apresentar o certificado da renda (Shotoku Shoumeisho) . ■ Assegurado do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkou Hoken) /Seguro Cuidados e Pensão Nacional (Kokumin Nenkin). ■ Recebe subsídio de menores (JidouFuyou Teate) , subsídio para gastos médicos de lactantes e crianças pequenas (Kodomo Iryouhi Josei) , e outros. 3) O assalariado que preencha os seguintes requisitos: ■ Assalariado cujo empregador não tenha apresentado à municipalidade informações sobre os salários pagos . (Verificar com a empresa) . (給与支払報告書 Kyuuyou Shiharai Houkokusho) . ■ Assalariado que também tenha obtido renda de atividades comercial, agricultura,

bens imobiliários, aposentadoria, etc. ■ Pessoas que estão tentando receber uma dedução que não foi constado na declaração do Imposto de renda retido na fonte (no gensen de 2017). 4) Pessoas que recebem aposentadoria e preenchem um dos requisitos: ■ Teve renda proveniente de atividades comerciais, agricultura, bens imobiliários. ■ Está tentando receber uma dedução que não foi constado na declaração do Imposto de renda retido na fonte (no gensen de 2017).

Não precisa fazer a Declaração do Imposto Municipal Provincial, as seguintes pessoas:

- 1) Pessoas que fizeram a Declaração para ter o retorno do Imposto de Renda (shotokuzei no kakutei shinkoku)
- 2) Assalariado cujo empregador tenha apresentado à municipalidade informações sobre o salário pago, e não teve outra fonte de salário.
- 3) Pessoa com renda apenas da aposentadoria e não possui erro ou alteração na dedução escrita no gensen.

Shiminzei Ka ☎23-9811

Chiba Minami Zeimusho ☎043-261-5571

EMISSÃO DO CERTIFICADO PARA PORTADOR RECEBER DEDUÇÃO POR DEFICIÊNCIA

(障害者控除対象者認定書を交付 Shougaisha koujo taishousha ninteisho wo koufu)

Os idosos acima de 65 anos que recebem pelo Sistema de Seguro de Cuidados, os cuidados acima do nível 1 (you kaigo 1) (exceto os portadores de carteira de deficiência física); ou a família que possui essa pessoa como dependente, para receber a dedução no Imposto necessita apresentar o [certificado para dedução por deficiência] (shougaisha koujo taishousha ninteisho).

O certificado é emitido mediante pedido e após passar por avaliação. O formulário está disponível no Setor de Apoio ao Idoso e no site da cidade. É necessário preencher o formulário e apresentar: a) um documento de identificação da pessoa que está solicitando, b) carimbo da pessoa solicitante e da pessoa que recebe os cuidados.

Para a declaração do Imposto de Renda do ano 2017 e do Imposto Municipal/Provincial do ano 2018, o certificado para ser emitido necessita que em 31/Dezembro/2017 tenha o certificado de necessidade de cuidados acima do nível 1.

Koureisha Shien Ka ☎23-9873

VAMOS FORTALECER A CAPACIDADE DE PREVENÇÃO DE CALAMIDADE

(地域防災力を高めよう Chiiki bousai ryoku wo takameyou)

Na ocorrência de uma calamidade de grande escala, se proteja e com a colaboração dos vizinhos saia para ajudar a socorrer os outros, a apagar início de incêndio, e assim minimizar o número de vítimas e de estrago na região onde mora.

Para fortalecer a capacidade de prevenção na região onde mora, procure manter no dia a dia contato com a vizinhança e assim estabelecer uma relação de ajuda mútua.

Para proteger a própria vida: a) fixar móveis para evitar queda, b) construção com resistência a forte tremor ou incêndio, c) prevenção de incêndio provocado por eletricidade. Procurar conhecer os locais perigosos com risco de desastre; aprender sobre o trajeto até o local de evacuação, sobre o comportamento de evacuação; preparar gerador elétrico, material para preparar banheiro provisório; participar dos treinamentos de prevenção de calamidade, etc...

Setor de Administração de Perigo (kiki kanri ka) ☎23-9823

CONSULTAS AO CIDADÃO

(市民相談コーナー Shimin soudan corner)

Veja os serviços de consultas gratuitas, prestados pelo Município. Alguns locais fazem a consulta diretamente sem reserva ou consulta por telefone. E outros locais são necessários reserva, que podem ser feitas um dia antes (dia útil) da consulta, a partir das 13hs. Os casos que estão em processo de arbitragem (choutei) ou em julgamento (saiban) não podem ser consultados.

Consulta em geral (ippan soudan): Consulta sobre a administração municipal, sobre assuntos pessoais em geral. De 2ª a a 6ª feira. Das 9 às 16hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu) ou por ☎23-9808.

Consulta sobre Leis (houritsu soudan): Causas de direito civil, acusação criminal. De 3ª feira e 5ª feira. (Exceto dia 6 e 20/Fevereiro). Atendimento 20 min./1caso/pessoa. Das 9:30 às 15:30hs (27/Fevereiro o horário é das 14:00 às 19:00hs). Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta sobre Preocupação de Direitos humanos (jinken komori soudan): Consulta que envolve preocupações relacionados à discriminação na forma de tratamento, humilhação, perseguição e outros. De 2ª feira (Exceto dia 12/ Fevereiro). Das 10:00 às 15:00hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Administração (seifu soudan): Consulta sobre reclamação e pedido em relação aos serviços do País ou de pessoa jurídica. Dia 21/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta Imobiliária (fudousan soudan): Consulta sobre transação de imóveis, compra e venda, arrendamento. Dia 9/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta Tributária (zeimu.kokuzei soudan): Consulta sobre declaração e pagamento de impostos. Dia 2/ Fevereiro. Das 10:00 às 15:00hs. Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta sobre Construção (kenchiku soudan): Consulta sobre construções em geral. Dia 23/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Habitação (jyuutaku.zouchiku.kaichiku soudan): Consulta sobre ampliação, reforma e reconstrução da moradia. Dia 28/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Autorização, Herança, Registro de Imóveis (kvoka.souzoku.fudousan touki soudan): Consulta sobre documentação e entrada desses documentos, limite territorial e outros. Dia 14/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Fazer reserva . ☎23-9808.

Consulta sobre Acidente de Trânsito (koutsuu jiko soudan): Consulta sobre proporção de erro, responsabilidade de indenização, acordo extra-judicial. De 4ª e 6ª feira. Das 9 às 16hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu) ou por telefone. ☎23-9808.

Consulta sobre Casamento (kekkon soudan): Inscrição no registro dos interessados ao casamento, apresentação de candidato. De 3ª e 6ª feira (Exceto dia 17/ Fevereiro). Das 9 às 16hs. Fazer reserva ☎23-9808.

Shimin Soudan Shitsu



INFORMAÇÃO E EVENTOS

Emissão de documentos da Prefeitura agora na Loja de Conveniência > Apartir de 1/Fevereiro é possível obter nas lojas de conveniência alguns documentos emitidos pela Prefeitura. É necessário ter o cartão My Number com registro de senha para certificado de usuário de comprovante eletrônico (riyōsha shōmeiyō denshi shōmeisho). Como utilizar a máquina copiadora: 1) Selecionar [行政サービス] (gyōsei service) → posicionar o Cartão My Number → digitar a senha que foi registrada → selecionar o documento desejado → digitar o número de folhas desejada → inserir o valor do documento → esperar que o documento será emitido. Shimin Ka ☎23-9803

Lojas de Conveniência	Horário de Emissão	Emissão de Documentos	Valor
Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Sunkus, Circle K, Mini Stop ※Que possuem máquina multi copiadora	6:30hs ~ 23:00hs	Jyūminhyō Comprovante de Registro de Carimbo	¥ 300 / folha
	Dia útil 9:00hs ~ 17:00hs	Koseki zenbu(Individual)	
		Koseki fuhyō	¥ 300 / folha

Aula de culinária para experienciar o javali > Dia 1/ Março. Das 10:00~12:00hs e grupo das 13:30~15:30hs. Nougyou Center. 16 pessoas para cada grupo. ¥500 ienes. Croque de soba e Pirikara Don. Inscrição ☎36-4187

Seminário para compreender o país estrangeiro > Dia 10/Fev. Das 13:30~15:00hs. Shimin Kaikan. Experiência de quem viveu nos USA, Inglaterra e outros. 70 vagas. Gratuito. Inscrição até 9/Fev. FAX 23-7252. Email iia@city.ichihara.lg.jp

Pesca Marinha com desconto de 50% > Parque de Pesca Marinha Original Mark. Até o dia 28/Fevereiro. No período da tarde a entrada para quem vai pescar tem desconto. Geral ¥460. Ginásial / idoso acima de 65 anos ¥230. ☎23-9842

Semana fotográfico do Diamante em Monte Fuji > No período de 27/Fevereiro a 1/Março. No horário das 16:30~18:00hs (No dia 28, aproximadamente 17:30hs o sol se põe bem no centro do pico do Monte Fuji. Parque de Pesca Marinha Original Mark. Será dado orientação gratuita para fotógrafos principiantes. Dirigir-se diretamente ao local. ☎23-9842

Inauguração do novo prédio da Prefeitura (prédio 1)> Apartir do dia 13/ Fevereiro o novo prédio estará em funcionamento. No 1° andar funcionará o Setor do Cidadão (Shimin Ka), Sala de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin Shitsu), Setor Kokumin Kenko Hoken, Setor de Assistência à Infância (Kodomo Fukushi Ka), Setor Educação (Hoiku Ka) . No prédio antigo (denominado prédio 2) continua funcionando o Setor de Imposto (Municipal, de propriedade, de dívidas e cobrança), o Banco Chiba, Setor de Direitos Humanos e Intercâmbio Internacional, Setor de Coleta de Lixo, Transporte, etc....☎23-9853